

സ്ലീബാച്ചെരുന്നാശ്കമം

The Order of the Feast of the Holy Cross

സ്ത്രീബാ പെരുനാളിലെ വി. സ്ത്രീബാ ആരാധനാക്രമം

(ദൈവമാതാവിന്റെ കുക്കിലിയോനുശേഷം പട്ടക്കാർൻ ഊറാറ കെട്ടിയ കുരിശ് കൈയിലെടുക്കുന്നു. തുടർന്ന് വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോൻ, മെഴുകു തിരി, മറുവഹാസ, ധൂപക്കുറ്റി എന്നിവയോടുകൂടെ വടക്കേവാതിൽവഴി പ്രദക്ഷിണം ആരംഭിച്ച് തെക്കേവാതിലൂടെ അകത്ത് പ്രവേശിക്കുന്നു. ഈ സമയത്ത് താഴെകാണുന്ന ഗീതം ആലപിക്കുന്നു.)

പ്രദക്ഷിണ ഗാനം

(ഏഴു ദസ ലിബേ അൽ കസ്പെ)

1. ഭൂസ്വർഗ്ഗങ്ങൾ-ളിലാമോദം
സ്ത്രീ-ബായുടെ ഈ സ്മരണ-ദിനേ
ക്രൂശിൽ തൂക്കപ്പെട്ടവനായ്
സ്തുതിസ്തോത്രങ്ങൾ പാ-ടുന്നു.
2. ജയവീരൻ കു-സ്തന്തീനോസ്
ദ-ർശിച്ചു ദ്യുതിയിൻ സ്ത്രീ-ബാ
ബഹുമാനിച്ചാൻ ദിക്കെങ്ങും
പ്രബലമതാം റോമാ-വരെയും.
3. കുസ്തന്തീനോ-സ് പുലർകാലേ
വി-വരിച്ചുപദേശകരോ-ടായ്
സ്ത്രീബായുടെ അത്ഭുതരൂപം
എങ്ങനെ കാണപ്പെ-ട്ടെന്ന്
4. നൂപനുടെ മാതാ-വാം ഹെലെനി
പു-ലർകാലേ റോമയിൽനി-ന്നും
സൈന്യം കുതിരപ്പടയൊപ്പം
യേശുശലേമിൽ ചെ-ന്നെത്തി.

The Order of the Feast of the Holy Cross

After the *quqalyon* of the Mother of God, during the Holy *Qurbono*, the priest holds the Cross bound with *`uroro* in his hand. Other clergy and deacons carry the Holy Gospel, candles, fans and the censer. They proceed in a solemn procession, starting from the northern side and ending at the southern side. The following hymn is sung during the procession:

Hymn

(Tune: *Haw Dasleebeh `al kathpneh*)

1. Heav'n and earth re-joice this day
O-f remembrance of the - Cross,
Sing glory and praise to Him
Who was crucifi-ed on it.
2. Constantine, the - victorious,
Saw – the sign of (the) Cross o-f light
Honored it in all places
As far as the migh-ty Rome.
3. In the morning, - Constantine
Ca-lled and told his counse-lors
How the astonishing sign
Of the cross appea-red to him.
4. Helen, the mo-ther of king
Went out in the morning - from
Rome with armies and horses
And traveled to Je-ru-salem.

- 5. ദ്വുതിസ്ത്രീബാ പേ-റി ഹൈലനി
യേ-രുശലേമീനും ഗ-തയായ്
ദിക്കെങ്ങും ആദരവേകി
ധന്യമതാം റോമാ-വരെയും
- 6. ജീവസ്ത്രീബാ-ആഗമനം
കേ-ട്ട നൂപൻ കുസ്തന്തീ-നോസ്
സവിധമണഞ്ഞെതിരേറ്റതിനെ
പ്രണമിച്ചാനന്ദാ-ദരവാൽ
- 7. സ്ത്രീബായാൽ ന-വമായ് സർവ്വം
അ-തിനാൽ നിരപ്പായി സ-ർവ്വം
സ്ത്രീബായാൽ ദൃഢമായ് സർവ്വം
അതിനാൽപൂർണ്ണമതാ-യ് സർവ്വം
- 8. വന്ദ്യൻ പുത്ര-നായ് സ്തോത്രം
സ്തു-തി ഗുപ്തമതാം താത-നായ്
സ്തോത്രസ്തുതികൾ റൂഹായ്കായ്
കൃപ ഞങ്ങളിലുണ്ടാ-കട്ടെ.

പ്രാരംഭ പ്രാർത്ഥന

പട്ടക്കാരൻ: † ശുബഹൊ...

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ. . .

പട്ടക്കാരൻ: സ്വർഗ്ഗീയസമാധാനത്തിന്റെയും, പ്രകൃത്യാ
സ്നേഹത്തിന്റെയും കർത്താവും, തന്റെ സ്ത്രീബായാൽ
സ്വർഗ്ഗത്തെയും ഭൂമിയെയും അവയിലുള്ള സകലത്തെയും
നിരപ്പാക്കിയവനും, ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കുവേണ്ടി
ക്രൂശിക്കപ്പെട്ടവനുമായ ദൈവപുത്രാ! ഈ ദേശത്തിൽനിന്നും

5. Helen took the - Cross of light
From - Jerusalem a-nd she
Honored it in all places
As far as the ble-ss-ed Rome.
6. When King Consta-ntine heard that
The - living Cross had a-rrived,
He joy-fully went and met
And bowed in awe be-fore it.
7. By Your Cross all - were made new;
By - Your Cross all recon-ciled;
By Your Cross all were confirmed
By Your Cross all made - perfect.
8. Glory to You, - worshipped Son.
Praise - to Your hidden Fa-ther;
Thanksgiving to the (Holy) Spirit.
May compassion be - on us.

Opening Prayer

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *W`alayn mhilo ...*

Priest: O Lord of heavenly peace and natural love, Who reconciled heaven and earth and all therein by Your Cross, O Lord, remove wrath from this place and deliver the world and its inhabitants from all violent disturbances, O Son of

സ്ത്രീബാഹ്യാപരനാശക്രമം

കോപത്തെ നീക്കുകയും ലോകത്തെയും അതിലെ നിവാസികളെയും, അവർക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ ക്രൂശാരോഹണത്താൽ സംരക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. ഞങ്ങൾ നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും നിന്റെ പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുന്നു. ഹോശോ...

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമേ നിന്റെ കൃപയിൻപ്രകാരം...

ഗീതം

(സ്ത്രീബാഹ്യാപരനാശക്രമം...)

1. ശുഭചിഹ്നം താൻ സ്ത്രീബാ
വിജയക്കൊടി താൻ സ്ത്രീബാ
നമ്മെ രക്ഷിച്ചീടും
സ്ത്രീബായിൽ പുകഴും-ന്നു നാം.
2. ഇസ്രായേൽപാളയമദ്ധ്യേ
നാട്ടിയൊരാ പിത്തളസർപ്പം
നാഥൻ-ജീവദസ്ത്രീബായിൻ
വാഗ്ദത്തം-ദൃഷ്ടാന്തവുമായ്
3. മോറാനേശു! നിൻ സ്ത്രീബാ
ജനനീമറിയം പ്രാർത്ഥനയാൽ
ഞങ്ങളിൽനിന്നും നീക്കുക നിൻ
ശിക്ഷയുമരിശത്തിൻ ദണ്ഡും
4. മോറാനേശു! നിൻ സ്ത്രീബാ
ജനനീമറിയം പ്രാർത്ഥനയാൽ
നാനാഭാഗേ സൃഷ്ടികളിൽ
ശമവും ശാന്തിയുമമരട്ടെ.

God, Who suffered for our salvation by Your crucifixion. We offer glory and praise to You with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever. (*Hosho...*)

People: Amen.

Psalm 51

Have mercy upon me, O God, ...

Hymn

(Tune: *sleebo otho d-shayno*)

1. «The» Cross is the sign of peace
«The» Cross is «the» flag of triumph
We take pride in the Cross
For by it we have been saved.
2. Bronze serpent was lifted up
In the camp of Israelites
As a symbol and promise
Of the Lord's Life-giving Cross.
3. Lord Jesus, by Your Cross and
Pray'rs of Mary who brought You forth,
Turn from us and cause to cease
Afflictions and rods of wrath.
4. Lord Jesus, by Your Cross and
Pray'rs of Mary who brought You forth,
May Your peace and tranquility
Abide in the four quarters.

5. ആദാമ്യർക്കായ് സ്ത്രീബാഹ്യാ
ഗോവണിയാക്കിയവൻ ധന്യൻ
നിബിശ്ശീഹന്മാർ സഹദേന്മാർ
അതിലുടാരോഹം ചെയ്തു.
6. സ്ത്രീബാഹ്യാ വെണ്ണു വെല്ലുണ്ണു
സ്ത്രീബാഹ്യാ വിദ്വേഷിയെ വെണ്ണു
സ്ത്രീബാഹ്യാ സാക്ഷിചോർക്കായ്
സ്ത്രീബാഹ്യാകളെ കോട്ട.
7. സ്ത്രീബാഹ്യാ വാഴുന്നു വാനിൽ
സ്ത്രീബാഹ്യാ വാഴുന്നുഴിയിലും
സ്ത്രീബാഹ്യാ പള്ളികൾ ദയറാകൾ-
ക്കെല്ലാമാകളെ കോട്ട.
8. കുസ്തന്തീനോസ്സിന് വാനിൽ
വെളിവാഹ്യാരു ദ്യുതിയിൻ സ്ത്രീബാഹ്യാ
പള്ളികൾ ദയറാകൾക്കെല്ലാം
കോ'യതായിത്തീരണമെ.
9. നാഥൻ കൂട്ടായുള്ളതിനാൽ
ദുഷ്ടനെ നാം പേടിക്കില്ല
തൻ ദിവ്യായുധധാരികളാം
ഞങ്ങൾ പുകഴുതിനാലെ.
10. മോറാനേശു! നിൻ കുരിശിൽ
എന്നും അഭയം തേടുന്നു
ദുഷ്ടനിൽനിങ്ങളെ വീണ്ടു
രാജ്യത്തവകാശം നൽകും.

The Order of the Feast of the Holy Cross

5. Bless'd is He Who -made His Cross
«A» ladder for Adam's – children
Prophets, apostles, martyrs
They all ascended - by it.
6. The - Cross, conquered and conquers
And has conquered the enemy
May the Cross be a fortress
To all who confess the Cross.
7. The - Cross reigns over heaven,
And the Cross reigns on the earth;
May the Cross be a stronghold
To churches and monast'ries.
8. May the Cross of light which was
Revealed to Constantine in
The sky be a fortress to
Churches and mo-naste-ries.
9. We will not fear the evil one
Because the Lord is with us
We are in His strong armor
And in it we all take pride.
10. In Your Cross, O Lord Jesus,
We take refuge ev'ryday
It delivers from the evil one
Makes us heirs to the Kingdom.

സ്ലീബാപ്പെരുനാശക്രമം

- 11. സ്ലീബായെ തോളിൽ താങ്ങി
സീയോനിൽനിന്നും പോയോൻ
മൃതർതസ്ഥികളിന്മീതെ
ചൊരിയട്ടെ കരുണപ്പനിനീർ
- 12. കുരിശിന്മീതെ ചോരൻപോൽ
നിന്നുടെ വാഗ്ദാനം നാഥാ!
ത്രിത്വത്തെ ഏറ്റുപറഞ്ഞ
പരേതർ പ്രാപിച്ചിടണമെ.

പ്രുമിയോൻ

പട്ടക്കാരൻ: നാമെല്ലാവരും....

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: അനുഗ്രഹിക്കുന്നവനായ...

പട്ടക്കാരൻ: തന്റെ സ്ലീബായെ തന്റെ സഭയ്ക്കു ശക്തിയേറിയ കോട്ടയായി തന്നവനും, കുരിശിന്റെ നിന്ദയെ തന്റെ മണവാട്ടിയായ സഭയ്ക്കു പ്രശംസയാക്കിത്തീർത്തവനുമായ രക്ഷിതാവേ! നിന്റെ സ്ലീബാ കണ്ടെത്തിയതിന്റെ ഓർമ്മയെ അടിയങ്ങൾ കൊണ്ടാടുന്നതായ ഈ സമയത്തും സകല പെരുനാളുകളിലും കാലങ്ങളിലും സമയങ്ങളിലും ഞങ്ങളുടെ ആയുസ്സിന്റെ എല്ലാ ദിവസങ്ങളിലും സ്തുതിയും, ബഹുമാനവും, വന്ദനവും ആരാധനയും നിനക്കു കരേറ്റുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കണമെ.

ഹോശോ... ആമ്മീൻ

The Order of the Feast of the Holy Cross

11. He who bore His Cross on His
Shoulders and went from Zion,
May sprinkle (the) dew of mercy
On the bones of (the) departed.
12. O Lord, may the departed,
Who confessed the Trinity,
Receive the promise, which the
Thief received upon the Cross.

Proemion

Priest: Let us all pray and beseech the Lord, mercy and compassion.

People: O Merciful Lord,/ have mercy upon us and help us.

Priest: Make us worthy, O Lord, to offer continually at all times and in all seasons praise and thanksgiving, glory and honor and never ceasing exaltation.

Praise to Him Who made His cross as a stronghold to His Church and made its disgrace the glory of His bride, to Whom belongs, glory, honor and adoration, at this time of the feast of the Holy Cross and at all times and seasons and hours and moments of the days of our lives forever.

(b-kulhoon yawmo...)

സെറാ

ഞങ്ങളുടെ മശിഹാ തമ്പുരാനെ! പാപത്തിൽ അധിഷ്ഠിതമായി
പോയ ഞങ്ങളുടെ വർഗ്ഗത്തെ നീ കാണുകയും അരിഷ്ടരും
പാപികളുമായ ഞങ്ങളെ നിന്റെ കൃപ മൂലമുള്ള ക്രൂശാരോ
ഹണം വഴി രക്ഷിക്കുകയും ചെയ്തു. തൻമൂലം ഞങ്ങൾ
നിന്റെ വി. സ്ത്രീബാല്യ വന്ദിച്ചുകൊണ്ട് ഇപ്രകാരം പറയുന്നു.
സ്ത്രീബാല്യ തോറ്റുപോകാത്ത ആയുധമാകുന്നു. സ്ത്രീബാല്യ
വിജാതികളെ കൂട്ടിച്ചേർക്കുന്നു. സ്ത്രീബാല്യ അവിശ്വാസികളെ
ലജ്ജിപ്പിച്ചു. സ്ത്രീബാല്യ സഹദേന്മാരെ കിരീടമണിയിച്ചു. സ്ത്രീബാല്യ
സ്വർഗ്ഗീയരെയും ഭൗമികരെയും രമ്യപ്പെടുത്തി. ആകയാൽ
ഞങ്ങളുടെ ദൈവമായ മശിഹാ തമ്പുരാനെ! നിന്റെ സ്ത്രീബാല്യ
യാൽ ഞങ്ങളെ വെടിപ്പുള്ളവരാക്കണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബാല്യയാൽ
ഞങ്ങളുടെ തെറ്റുകളെ ക്ഷമിക്കണമേ, നിന്റെ സ്ത്രീബാല്യയാൽ
പള്ളികളെ കാത്തുകൊള്ളണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബാല്യയാൽ
ദയറാകളെ ഉയർത്തേണമെ. സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്നുള്ള നിന്റെ
മഹത്വമേറിയ പ്രത്യക്ഷതയുടെ ദിവസത്തിൽ നിന്നെ വന്ദിക്കു
വാൻ ഞങ്ങളെ യാഗ്യേരാക്കുകയും നിന്റെ സ്ത്രീബാല്യയുടെ
പക്ഷങ്ങളിൽ കീഴിൽ ഞങ്ങളെ സംരക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യണമെ.
ഞങ്ങൾ നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും നിന്റെ പ. റൂഹായ്ക്കും
സ്തുതിയും വന്ദനവും കരേറുന്നു.

ഹോശോ... മെൻ ആലോഹ ന്കാബേൽ... ആമ്മീൻ

കുക്കോയോ

1. സ്ത്രീബാല്യ വന്ദിച്ചാനായ് ഹെലെനി രാജ്ഞി
നൃപപട്ടണമാം റോമയിൽ നിന്നേറുശലേമാർന്നു
യൂദന്മാരെ-കൂട്ടി ചൊന്നേവം
കാണിച്ചിടുവിൻ - സ്ത്രീബാല്യവെച്ചാരിടം.

Sedro

Christ our Lord and God, when You saw our weak race grown old in sin, in Your mercy, You were raised upon the cross, by which You saved and delivered us from our sin and perversity; therefore we will adore Your holy cross while we say: the cross is a weapon which does not fail; the cross is a stronghold which does not fall; the cross dispersed the people of His own race, the cross gathered the nations together; the cross put to shame the unbelievers, the cross crowned the martyrs; the cross reconciled those in heaven with those on earth. Therefore, Lord, by Your cross pardon our offences, by Your cross forgive our faults, by Your cross guard our churches, by Your cross exalt our monasteries; make us and our departed worthy that we may be protected under the wings of Your cross to worship You on the day when You come in glory. We will offer praise and thanksgiving to You and to Your Father, and Your Holy Spirit now and for ever. (*hosho wab ...*)

quqoyo

1. Helen, the Queen went from Rome, - the city of kings,
To Je-ru-sa-lem, to a-dore the holy cross.
She called on all - Jews and told them,
'Come, show me the - place of His Cross'

സ്ത്രീബാഹ്യാനുനാശക്രമം

ഞങ്ങൾക്കുണ്ടാരു പ്രമുഖൻ നീയവനോടാരാഞ്ഞാൽ
മ്ശിഹാ തൻ സ്ത്രീബായമരും സ്ഥാനം കാണിക്കും
ഹാലേലുയ്യാ - എന്നവരുരചെയ്തു.

ബാരെക്മോർ †ശുബ്ഹൊ...

2. ജയശാലി കുസ്തനീനോസ് - ദർശിച്ചൊരു സ്ത്രീബാ
പാവനനിർമ്മലമാം അതിനാൽ - ശത്രുവിനെ വെന്നു
ശുദ്ധസഭയ്ക്കും - തൻമക്കൾക്കും
അത് കോട്ടയും - കാവലുമാകട്ടെ
പോരാടും വൈരിയിൽനിന്നും - അത് കാത്തിടട്ടെ
ശത്രുക്കളെ അവർ അതുമൂലം കാൽക്കീഴാക്കട്ടെ
ഹാലേലുയ്യാ; - തൻകരബലമതിനാൽ

3. അമ്മാനുയേൽ ദേവേശൻ തരുവിൽ തൂങ്ങി
ഇൽശാദായ് തനയൻ വീരൻ തലതാഴ്ത്തിമരിച്ചു
ആത്മം മാത്രം തരുവിൽ കൈവിട്ടു
നിജസാരാംശം - മേനിയിൽ നിവസിച്ചു
വേർപ്പെട്ടാൻ നിസ്സാരമതാം മാനുഷമാം ജീവൻ
വിലപിച്ചീടുന്നുനതനെ ക്രൂശിച്ചോർ യൂദർ
ഹാലേലുയ്യാ - കഷ്ടമവർക്കെന്നും.

QadAb

കത്താവേ! പീഡയനുഭവിക്കുന്ന ഞങ്ങളുടെ ജനത്തെ
നിന്റെ സ്ത്രീബായുടെ ചിറകിൻകീഴിൽ മറച്ചുകൊള്ളണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ദൈവവുമേ!
വിശ്വാസികളായ വാങ്ങിപ്പോയവരുടെ മൂഖങ്ങളിൽ അതിന്റെ
പ്രകാശത്തെ നീ ശോഭിപ്പിക്കണമെ. ഹോശോ ...

‘We have a great teacher,’ they - answered her saying
‘If you ask, he will show the - place where it is laid,
Halleluiah, - «the» Cross of our Savior.’

Barekh-mor †Shubho...

2. May the pure and holy Cross - which the victorious
Constantine saw, and by which - he conquered enemies,
Be a stronghold - and a guard to (and a sentry to)
The Holy Church - and all her children
May they be guarded by it - from the evil one
Who fights against them, and may - they conquer enemies
Halleluiah; - with all His po-wer.
3. Emmanuel, our God, was - lifted upon the Cross.
The Son of God Almighty - bowed His head and died*
His «Spirit» alone - left Him on the Cross,
His divinity - never left His body.
He gave up His human life, - not eternal life
Let the cru-ci-fiers of - the Most High lament
Halleluiah, - woe to them forever.

`Ethro

O Lord, protect our people who are being persecuted, under the wings of Your holy cross. O Lord and our God forever, shine its light on the faces of our faithful departed. Now and at all times forever and ever. (*hosho wab ...*)

ബോവുസോ
(രീതി: മോർ യാക്കോബ്)

- 1 ക്രൂശാൽ സഭയെ തെറ്റീനും വീണ്ടോനാം പുത്രാ!
സൈനോ നൽകിക്കാക്കുക സുതരെ ദ്യുതിസ്ലീബായാൽ
- 2 സ്വർഗ്ഗീയരെയും ഭൗമീകരെയും യോജിപ്പിച്ച
സൈനോ നൽകിക്കാക്കുക സുതരെ ദ്യുതിസ്ലീബായാൽ
- 3 സ്ലീബാപേരി യേരുശലേമീനും ഗതരായി
അവർ താണ്ടിയൊരാ ദേശത്തെല്ലാം മാനിച്ചതിനെ
- 4 കുരിശാഗതമായത് കേട്ട നൃപൻ കുസ്തന്തീനോസ്
സൈന്യസമേതം അതിനെ വരവേൽപ്പാനായ്പ്പോയി
- 5 സ്ലീബാ ദർശി-ച്ചതിനെ വണങ്ങി താൻ വന്ദിച്ചു
കൈകളുയർത്തി ഉച്ചസ്വരത്തിൽ സ്തോത്രം പാടി:
- 6 ദൈവസുതാ! സ്ലീബായെ തന്നോനേ! സ്തോത്രം തേ
അതിനാലെ ഞാൻ പോരാടീടും രിപുവിൻ ശക്തി
- 7 പീഡകരീനും സ്ലീബാ മറച്ച താതൻ സ്തുത്യൻ
കുസ്തന്തീനത് വെളിവാക്കിയൊരാപുത്രൻ വന്ദ്യൻ
- 8 ഹെലെനീവഴിയായ് അതിനെ ഏകിയ റൂഹാ! സ്തോത്രം
ചിറകിൻകീഴിൽ കാക്കുക നാഥാ! ആപത്തീനും.
- 9 വലഭാഗത്തെ ചോരനൊടുണ്ടായൊരു നിൻ കരുണ
ഞങ്ങളുടെമേലും ദൈവസുതാ! നീ വർഷിച്ചാലും

The Order of the Feast of the Holy Cross

bo`uso

(Tune: *bo`uso of mor ya`qub*)

1. (The) Son, who by Your- Cross redeemed the - Church from error
Grant peace, and keep - her children by - the Cross of light.
2. O Peace, that re-conciled those in – heav'n and on earth
Bring peace and keep - her children by - the cross of light
3. The Cross was ca-rried in awe from - Jerusalem
And was honored - in all places - through which it passed.
4. Constantine, the - king, heard that the - cross had arrived
And took with him - his army and - went to greet it.
5. He saw the Cross, - bowed down before - and worshipped it
Stretched out his hands - and lifted up - his voice in praise:
6. I give thanks to - you, Son of God, - Who gave the Cross
By it I may – fight against the – power of the foe.
7. Glory be to - the Father Who - concealed the Cross (from oppressors)
Worship the Son, - Who revealed it - to Constantine.
8. Praise the Spirit - Who through Helen - gave it for us
Under its wings – safeguard us, from - all harms, O Lord!
9. By the mercy – who had compa-ssion to the thief (on the right hand)
(The) Son of God, have mercy and com-passion on us.

മാനീസൊ

നിബി മോശ തന്നുടെ വടിയാൽ
 ദൃഢമായ് താഡിച്ചതിനാലെ
 സ്ത്രീബാ ദൃഷ്ടാന്തമതാക്കി
 ചെങ്കടൽ രണ്ടായ് വിഭജിച്ചു
 ഇസ്രേല്യർ മറുകരയെത്തി
 വീണ്ടും കൈകളുയർത്തുകയാൽ
 കടൽപുർവ്വസ്ഥിതിപ്രാപിച്ചു
 ഫറവോൻസാരഥികൾ മുങ്ങി
 ആഴിയുടെ നീളം വീതി-
 മേൽതൻ കൈകളുയർപ്പാൾ
 ശുദ്ധസ്ത്രീബാതൻ അദ്യുശ്യ-
 കവചംദൃഷ്ടാന്തമതാക്കി
 മ്ശിഹായാം ദൈവം ശ്രേഷ്ഠൻ
 അതിനാലവനെ വാഴ്ത്തുന്നു.

സ്ത്രീബാ ആഘോഷം

കിഴക്കോട്ട്

പുരോഹിതൻ: ശുബഹോ...

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: വാലായ്...

പുരോഹിതൻ: കർത്താവേ! നിന്റെ രക്ഷയുടെ ആയുധവുമായി
 ഞങ്ങളുടെ സഹായത്തിന് നീ എഴുന്നേൽക്കണമെ. നിന്റെ
 വലതുകൈയുടെ ശക്തിയാൽ ഞങ്ങൾക്കു വിജയം നൽകുകയും
 നിത്യമായ സന്തോഷാനന്ദങ്ങളോടുകൂടെ നിന്റെ

Antiphon

Prophet Moses, typified
The Cross by his staff as he
Struck hard and divided the
Red sea for the Israelites
To cross over through dry land
When stretched out his hands again
On Pharaoh and his chariots,
He made the waters return
Thus, by stretching out his hands
On the length and breadth of sea,
He typified the unseen
Armor of the holy Cross.
On account of this, we praise
Christ our God for He's glorious.

Exaltation of the Cross

Facing the East

Priest: † *Shubho labo*

People: *W'alayn mhilo ..*

Priest: Arise, O Lord, for our help with the armor of Your salvation. Grant us victory by the power of Your right hand, and make us worthy to worship Your Cross with continuous re-

സ്ലീബാപ്പെരുനാശക്രമം

സ്ലീബായെ വന്ദിപ്പാനും ആന്തരീക വെടിപ്പോടും, ആത്മീയ വിശുദ്ധിയോടുംകൂടെ നിന്നെയും നിന്റെ പിതാവിനെയും പരിശുദ്ധ റൂഹായേയും പുകഴുത്തുവാനും വന്ദിക്കുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യന്മാരാക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

ഹോശോ ...

എക്ബോ

മഹിതൻ നിബി മോശ ക്രൂശിൻ
സാദൃശ്യമുള്ളവാക്കിയ നേരം
സ്പഷ്ടം ദൃഷ്ടാന്തേ കാട്ടി
ജീവപ്രദമാം ഹാശാതൻ
അടയാളം ഇസ്രേല്യർക്കായ്
മോശ തൻകൈകൾ ഉയർത്തി
അഹറോൻഹൂറിവർ മദ്ധ്യത്തിൽ
ഗിരിമകുടത്തിൽ നിന്നപ്പോൾ
ഭൂഷിതനായവനരോ
പ്രഭയിൻസ്ലീബാരുപത്തിൽ
അതിനാലുയർത്തിജയചിഹ്നം
തന്മൂലം കാൽക്കീഴാക്കി
സത്യവീരോധി അമാലേക്കിൻ
ഭൂജവീര്യത്തെ താൻ വെന്നു
തന്മൂലം സകലത്തേക്കാൾ
ശ്രേഷ്ഠൻബഹുമാന്യൻ നൂപതി
സ്തുതിയോടവനെവാ-ഴ്ത്തു-ന്നു..

joicing, and to receive it with spiritual holiness and purity and to praise and worship You with Your Father and Your Holy Spirit. (*Hosho...*)

`eqbo

When Moses, the great prophet
Symbolized the Cross, that he
Clearly typified to the
Israelites as the symbol
Of Your Life-giving Passion.
When he stood between Aaron
And Hur upon the mountain,
Clothed in the form of the Cross
Of light by stretching his hands,
Thus raised the flag of triumph
And by which he did conquer
The - po-wer of Amalek,
The hostile enemy of truth.
On account of this we praise
Him, the King who is honored
Above all, for He's glo-ri-ous.

മാസ് അക്കോസോ

കർത്താവേ! നിൻ ജനതതിമേൽ
ആർദ്രതകാണിച്ചീടണമേ!
താവകമാമവകാശത്തിൽ
ലേശമജാഗ്രത കാട്ടരുതേ!
നിൻ സ്ലീബായിൻ വൻകൊടിയാൽ
ക്രൈസ്തവമകുടമുയർത്തണമേ.
പ്രാർത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ
അർത്ഥിച്ചീവിധമോതുന്നു.

കുറി... കുറി... കുറി...

പടിഞ്ഞാറോട്ട്

പുരോഹിതൻ: ശുബഹോ...

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: വാലായ്...

പുരോഹിതൻ: കർത്താവേ! നിന്റെ സ്ലീബായുടെ പക്ഷങ്ങളാൽ ഞങ്ങൾ മറയ്ക്കപ്പെടുന്നു. അതിനാൽ അതിനെ ഞങ്ങൾ വന്ദിക്കുന്നു. അതിന്റെ ആധിപത്യത്തിൻകീഴിൽ ഞങ്ങൾ അഭയം പ്രാപിച്ചുകൊണ്ട് അതിന്റെ ശക്തിയാൽ പൈശാചിക ശക്തികളോട് പോരാടുകയും ചെയ്യുന്നു. അതുമൂലം മാമോദീസായുടെ മുദ്ര ഞങ്ങൾ പ്രാപിക്കുകയും പുത്രസ്വീകാരത്തിന് അവകാശികളാവുകയും ചെയ്തു. അതുമൂലം പാപത്തിന്റെ വസ്ത്രം ഞങ്ങൾ ഉരിഞ്ഞുകളയുകയും പരിശുദ്ധാത്മഅങ്കി ധരിക്കുകയും ചെയ്തു. അതുമൂലം ഞങ്ങൾ വിശുദ്ധ കുദാശകളെ പൂർത്തീകരിക്കുകയും നിന്റെ ക്ഷമയുടെ മാതൃക വരച്ചു കാണിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. അതുമൂലം ഞങ്ങൾ അവസാനമില്ലാത്ത പുതുജീവൻ

Mazaqonootho

O Lord, may Your compassion
Be upon all Your people
And have mercy upon the
Sheep of Your flock; and exalt
The horn of Christianity
By the great sign of Your Cross.
We beseech You, Gracious Lord!
On account of this, say-ing:
Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

Facing the West

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *W`alayn mhilo*

Priest: O Lord, we venerate Your Cross under the arms of which we are protected. We have taken refuge in its dominion and have driven away the devil by its power. By it we have received the sign of baptism and inherited sonship. By it we have put off the garments of sin and put on the robes of the Spirit. By it we have fulfilled the Holy Sacraments and have depicted the image of Your clemency. By it we have attained

സ്ത്രീബാഹ്യാപരനാശക്രമം

നേടുകയും, നീ വാഗ്ദത്തം ചെയ്തിരിക്കുന്ന പ്രകാശത്തിന്റെ പുനോട്ടത്തിലേക്കു പ്രവേശിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. അതു മൂലം ഓയാറിലെ മേഘങ്ങളെ പിൻചെന്ന് മാലാഖമാരുടെ ഗണത്തിൽ ഞങ്ങൾ വസിക്കുന്നു. ആകയാൽ കർത്താവേ! നിന്റെ സ്ത്രീബാഹ്യ കണ്ടെത്തിയതായ ഈ ദിവസത്തിൽ ഞങ്ങൾ അതിനെ ബഹുമാനിക്കുകയും നിന്റെ ദൈവത്വത്തിന് പുകഴ്ചയർപ്പിക്കുകയും നിന്റെ സ്നേഹാർദ്രമായ കരുണയോട് യാചിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

ഹോശോ.... ആമ്മീൻ

എക്ബോ

മാനുഷജന്മം പുണ്ടവനാം
വചനമതാം ദൈവത്തിന്റെ
രക്തത്താൽ അഭിഷേചിച്ച
സ്ത്രീബാതൻ ആഘോഷത്താൽ
വാനവസേനകൾതൻ നിരകൾ
മാനവവംശത്തെ വീണ്ട
ഈ പെരുന്നാളിൽ മോദമൊടെ
സ്തുതി ഗീതങ്ങൾ പാടുന്നു
ജാതികളേ! നതി അർപ്പിപ്പിൻ
സ്ത്രീബാഹ്യയുടെ വൻരക്ഷകനായ്
അവനാൽ ലോകം നവജീവൻ
നേടിയതാൽ അവനെ നാമും
അനവരതസ്തുതി ചെയ്യേണം.

The Order of the Feast of the Holy Cross

new life that is eternal and have entered the garden of light as You have promised us. And by it we have impelled the cloud that was in the air and have dwelt with the angels. Therefore, on the day of its discovery, we honor it and offer praise to Your Lordship, beseech the aid of Your loving-kindness, now and forever. (*Hosho...*)

`eqbo

The heav'nly po-wers and ranks
Sang praise and rejoiced in the
Feast of the exaltation
Of the Holy Cross that was
Sprinkled with the blood of the
Word God who took flesh by which
The whole human race was saved.
O Gentiles, offer worship
«To the» great Savior of the Cross
by whom the world found new life.
Let's praise always and forever.

മാസ് അക്കോസോ

പാവനസ്ത്രീബാലയേ! നിന്നിൽ
 അത്യുന്നതനാഥൻവധുവാം
 തിരുസഭ അഭിമാനംകൊൾവു
 നിൻ ചിഹ്നമതിനാലവളും
 അവളുടെ സുതരും മുദ്രിതരായ്
 നിന്നാൽ അവൾ വിടുതൽ നേടി
 ദുഷ്ടൻ വൈരിതൻ ചതിയിന്നും
 അവൾ വൈരികളെ വീഴിച്ചു
 പൂർണ്ണവിജയം നേടീടും
 നിന്നിൽ ക്രൂശിതനായോനോ-
 ടവൾ കേഴുന്നേവം ചൊല്ലി:
 കർത്താവേ! നിൻ ജനതതിമേൽ
 ആർദ്രത കാണിച്ചീടണമെ
 താവകമാം അവകാശത്തിൽ
 ലേശമജാഗ്രത കാട്ടരുതേ
 നാഥാ! ആർദ്രതയുള്ളവനേ!
 ഞങ്ങൾ പ്രാർത്ഥിച്ചാതുന്നു.

കുറി... കുറി... കുറി...

വടക്കോട്ട്

പട്ടക്കാരൻ: †ശുബഹൊ...

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ

പുരോഹിതൻ: ദൈവത്തെ ഞങ്ങൾക്ക് അറിവായി എന്ന
 ജീവന്റെ അടയാളമായ സ്ത്രീബാലയാൽ ഞങ്ങൾ ലോകത്തിന്റെ
 നാലു ദിക്കുകളെയും അനുഗ്രഹിക്കുന്നു. പിതാവിന്റെ

Mazegonootho

In you, O the Holy Cross,
The bride of the Most-high Lord
Takes pride and it's by your sign
She and her children are sealed;
By You, she is delivered from
Deceits of the evil one, (her enemy);
And she lances her enemy
And attains full victory.
And she cries out to Him Who
Was crucified upon you:
O Lord, have compassion on
Your people and neglect not
Your inheritance, O Lord!
We beseech You, Gracious Lord!
On account of this saying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

Facing the North

Priest: † *Shubho labo*

People: *W'alayn mhilo* ...

Priest: O Token of life, the Holy Cross, by which we have come to know God, by which we bless the four quarters of the earth, on which was nailed the Word of God, the Son of the

സ്ത്രീബാഹ്യാപരനാശക്രമം

പുത്രനും പാപത്തിൽനിന്നും മരണത്തിൽനിന്നും സാത്താ
നിൽനിന്നും ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ച ശരീരം ധരിച്ച ദൈവത്തിൻ
വചനവുമായവൻ അതിന്മേൽ ആണികളാൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ടു.
ഇപ്പോൾ വിശുദ്ധ സഭ ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി ക്രൂശിക്കപ്പെട്ട
മരണമില്ലാത്തവനായ നിന്നെ മഹത്വീകരിച്ച് മൂന്നു പ്രാവ
ശ്യം നിനക്കു പരിശുദ്ധ സ്തുതി പാടുന്നു. ഞങ്ങൾക്കു
ലഭിച്ചതായ നിന്റെ മുദ്രയാൽ ഞങ്ങൾ മൂന്നു പ്രാവശ്യം
കുരിശു വരയ്ക്കുന്നു. നിന്റെ സ്വരൂപം നിന്റെ സത്യത്തെ
ദേഹിക്കുന്ന എല്ലാവരിൽനിന്നും ഞങ്ങളെ കാത്തുസഹാ
യിക്കുന്ന കോട്ടയായിത്തീരണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബാഹ്യാൽ ഹീന
രും ദുഷ്ടരുമായ മനുഷ്യരിൽനിന്നും നിഗളത്തിൽനിന്നും
ശരീരാത്മക്കളുടെ സകലവിധ ഉപദ്രവങ്ങളിൽനിന്നും ഞങ്ങളെ
വീണ്ടുകൊള്ളണമെ. ഞങ്ങൾ നിന്നെയും നിന്റെ പിതാവി
നെയും നിന്റെ വിശുദ്ധ റൂഹായേയും എന്നേയ്ക്കും
വാഴ്ത്തുകയും ചെയ്യുന്നു. ഹോശോ...

എക്ബോ

ത്രിത്വസ്തുതിയാൽ വാഴ്ത്തീടും
സ്ത്രീബാ! നിന്മേൽ വിരിവാർന്നു;
വിശ്വരാജാവാം നാഥൻ;
തരുമേൽ ഞങ്ങളെ വഞ്ചിച്ച
ദുഷ്ടൻ നിഷ്കാസിതനായി;
നീചൻശത്രുവിനെ ഞങ്ങൾ
നിന്മേൽ മേനി വിരിച്ചാനാം
ദൈവത്താൽ കാൽക്കീഴാക്കി;
കനിവിലെങ്ങടെ ആത്മത്തി-
ന്നേകിശാന്തി സമാ-ധാ-നം.

The Order of the Feast of the Holy Cross

Father, Who was seen in the flesh and Who redeemed us from sin, death and Satan. By the token of life, the Holy Cross, we have come to know God and by which bless the four quarters of the earth. The Word of God, the Son of the Father, Who was seen in flesh was nailed on it and by which He redeemed us from sin, death and Satan. Now the Holy Church offers glory, crying thrice holy to You, O Immortal One Who was crucified for us. By Your seal which we have received, we cross ourselves thrice. May Your symbol be a stronghold for our help against all those who hate Your truth. By Your Cross, may we be delivered from all harm of soul and body, from the wicked and vicious men of vain glory. We glorify You with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever.

(Hosho ...)

`eqbo

O the thrice bless-ed cross, the
King and Lord of the world was
Stretched out on you, and by you
Was cast out the evil one
Which deceived us on the tree;
By you (the) hostile enemy was
Overcome through God Who was
Stretched out in flesh upon you
Who in mercy granted peace
And tranquility to - our - souls

മാസ് അക്കോസൊ

സ്ലീബായുടെ അടയാളത്താൽ
 ഇസ്രായേൽജനതയ്ക്കായി
 കടലിനെ മോശ വിഭജിച്ചു
 വിഷസർപ്പ-ദംശനമേറ്റോർ
 സൗഖ്യം പ്രാപിച്ചീടാനായ്
 അതിനുടെ സാദൃശ്യത്തിൽ താൻ
 പിത്തളസർപ്പത്തെനാട്ടി
 തൻകൈകളുയർത്തീടുകയാൽ
 വെന്നു അമാലേക്കിനെ
 അതിനാൽ രക്ഷകനേ! ഞങ്ങൾ
 സ്ലീബായുടെ വൻചിഹ്നത്താൽ
 നീ വീണ്ടൊരു നിൻ സഭയോടു്
 എതിരിട്ടീടും ലോകത്തെ
 തരണംചെയ്വാൻ കൃപ നല്ക
 നാഥാ! ആർദ്രതയുള്ളവനേ!
 ഞങ്ങൾ പ്രാർത്ഥിച്ചോതുന്നു.

കുറി... കുറി... കുറി...

തെക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞ്

പുരോഹിതൻ: ശുബഹോ...

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: വാലായ്...

പുരോഹിതൻ: കാരൂണ്യവാനായ കർത്താവേ! നിന്റെ
 സ്ലീബായാൽ രക്ഷിക്കപ്പെട്ട നിന്റെ മേച്ചിൽ സ്ഥലത്തെ
 ആടുകളിന്മേൽ നിന്റെ കരുണ വർഷിക്കണമെ. നന്മകളുടെ
 ഉറവിടമെ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളുടെ തെറ്റുകളെ

Mazegonootho

By the symbol of the Cross
Moses divided the sea
For the people of Israel;
In its likeness the serpent
Of bronze was lifted up for
Healing from the fiery snakes;
He conquered Amalek by
The stretching out of his hands.
Therefore, grant, O our Savior,
By it we may overcome
The world that rebels against
Your Church which You have redeemed
By the great sign of Your Cross.
We beseech You, Gracious Lord
On account of this, saying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Facing the South

Priest: † *Shubho labo*

People: *W`alayn mhilo* ...

Priest: O Merciful Lord, pour forth Your mercies on the sheep

സ്ത്രീബാഹ്യാപരനാശക്രമം

ക്ഷമിക്കണമെ. എല്ലാ രോഗങ്ങളുടെയും വൈദ്യനെ! നിന്റെ ആദ്രകരുണയാൽ ഞങ്ങളുടെ രോഗങ്ങളെ സൗഖ്യമാക്കേണമെ. അനുഗ്രഹങ്ങളുടെ കലവറയേ! ധന്യമായ നിന്റെ ഭണ്ഡാരത്തിൽനിന്നും ഞങ്ങളുടെ ദാരിദ്ര്യത്തെ നീക്കണമേ. പാപവീഴ്ചയിൽനിന്നും നിന്റെ ആടുകളെ രക്ഷിപ്പാനായി സ്വയം ബലിയായിത്തീർന്ന നല്ല ഇടയാ! തെറ്റുകളിൽനിന്നും അധമചിന്തകളിൽനിന്നും ഞങ്ങളുടെ മനസ്സുകളെ വിടുവിക്കണമേ. നിന്റെ തിരുനിവാസസ്ഥാനത്ത് ഞങ്ങളെ കൂട്ടി വരുത്തണമേ. തന്മൂലം ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കൾക്കു രക്ഷയുണ്ടായി എന്ന സ്വർഗ്ഗീയ ബലിയായുള്ളോവെ! പാപത്തിന്റെ എല്ലാ കറകളിൽനിന്നും ഞങ്ങളുടെ ശരീരാത്മാക്കളെ നിന്റെ വെടിപ്പുള്ള സോപ്പായാൽ വെണ്മയാക്കി ശുദ്ധീകരിക്കണമെ. ഞങ്ങൾ നിന്റെ കൃപയ്ക്ക് നന്ദി പറയുകയും നിന്റെ കാരുണ്യത്തെ ആരാധിക്കുകയും നിന്റെ പിതാവിന്റെയും നിന്റെ പരിശുദ്ധ റൂഹായുടെയും ആർദ്രതയെ ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ.

ഹോശോ...

എക്ബോ

ഞങ്ങളുടെ താതൻ ആദാം
തൻ കൈ നീട്ടി ഏദനിലെ
വ്യക്ഷഫലം ഭക്ഷിച്ചതിനാൽ
ഗോൽഗോത്തായിൻ ഉയരത്തിൽ
നാഥൻ തൻ കൈകൾ നീട്ടി

The Order of the Feast of the Holy Cross

of Your pastures, who are saved by Your Cross. O Fountain of goodness, forgive our offences by Your compassion. O Physician of all the sick, heal our afflictions by Your loving-kindness. O Treasure of benefits, enrich our poverty from Your rich treasures. O Good Shepherd, Who gave Himself up for His sheep that He may gather them from the fall of sin, deliver O Lord, our minds from erring and infirmity. Gather us in Your holy habitation. O Heavenly sacrifice, Who brought salvation for our souls by His Person, purify our souls and bodies from the defilement of our sin and make white our stains with Your pure hyssop, that we may thank Your grace, worship Your compassion and praise Your loving kindness with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever. (*Hosho...*)

People: Amen

`eqbo

Because our father Adam
Stretched out his hand and plucked the
Fruit from the tree in Eden
Our Lord stretched out His hands on
the summit of Golgotha

സ്ത്രീബാഹ്യാനുനാശക്രമം

ആദാമിന്നും മക്കൾക്കും
ജീവൻതൻ ഫലമായ്തീർന്നു
അതിനാലവർ നിൻക്രൂശതിനെ
മാനിച്ചീവിധമോതുന്നു:
താതന്മാരുടെ ദൈവമേ! നീ
വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാ-കു-ന്നു.

മാസ് അക്കോനൂസൊ

രക്ഷാകരമാം ക്രൂശതിനാൽ
പൂർവ്വ-പശ്ചിമ ദിക്കുകളും
ഉത്തര-ദക്ഷിണ ദിക്കുകളും
വാഴ്ത്തി ഘോഷിക്കുന്നതിനാൽ
ഭൂവഖിലം പാവനമായി
അതിനുടെ ചിറകുകളിൽ കീഴിൽ
അഭയം തേടുന്നോരെല്ലാം
ദുഷ്ടൻ താനേൽപ്പിക്കുന്ന
മുറിവുകളീന്നും രക്ഷിതമാം;
ഇസ്രായേല്യർതൻ ഭവനേ
മുദ്ര പതിച്ചതു പോലിന്നും
ഞങ്ങളുടെതന്നു ആത്മങ്ങളുടെ
അംഗങ്ങൾ സ്ത്രീബായാലെ
മുദ്രിതമായിത്തീരണമെ.
നാഥാ! ആർദ്രതയുള്ളവനേ!
ഞങ്ങൾ പ്രാർത്ഥിച്ചാതുന്നു.

കുറി... കുറി... കുറി...

The Order of the Feast of the Holy Cross

And became the fruit of life
For Adam and his children.
On this account, they honor
His Cross and cry out saying:
Bless'd is God of our fa-the-rs.

Mazeqonootho

By the solemn waving of
The Life-giving Cross from east
To west and from north to south
The whole earth is sanctified,
And all those who take refuge
Under its arms will be saved
From all harms of the enemy;
As the seal which was marked on
The house of the Israelites,
By it, may the senses of
Our bodies and souls be sealed.
We beseech You, Gracious Lord!
On account of this, saying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Exaltation of the Holy Cross

Facing East

Priest: He whom the angels minister.

People: Holy a-re You, O God!

Priest: He Whom the - cherubim praise.

People: Holy a-re You, Almighty!

Priest: He Whom the - seraphim cry out holy.

People: Holy a-re You, Immortal.

Priest: Sinners, with repentance, entreat saying:

People: You Who were crucified for us, have mercy upon us.

❖ صَلا ۝ اَيُّهُ ۝ وَمَلَاكَا مَعْمُورِي ۝ حَيُّهُ

حَمْدًا ۝ مَبْرُورًا ۝ اَللُّهُ اَيُّهُ ۝

❖ صَلا ۝ اَيُّهُ ۝ وَجَنَّةً كَمَا مَحَنُورِي ۝ حَيُّهُ

حَمْدًا ۝ مَبْرُورًا ۝ سَكَلَانَا ۝

❖ صَلا ۝ اَيُّهُ ۝ وَصَلْبًا مَحْمُورِي ۝ حَيُّهُ

حَمْدًا ۝ مَبْرُورًا ۝ لَلْمُصْبَا ۝

❖ صَلا ۝ نَهْتَا ۝ كَلْبُورًا ۝ مَلَاصَعِي ۝ هَامْنِي ۝

❖ حَمْدًا ۝ وَارْتَحَا ۝ مَلْمُورًا ۝ اَلْوَسْمُورِي ۝

[Facing West]

Priest: He Whom the - fiery hosts praise.

People: Holy a-re You, O God.

Priest: He Whom the - «spiritual beings» extol.

People: Holy a-re You, Almighty.

Priest: He Whom the - mortals worship.

People: Holy a-re You, Immortal.

Priest: The children of the faithful Church entreat saying:

People: You Who were crucified for us, have mercy upon us.

❖ صَمَا ۝ ۞ وَيُؤْتِنَا مَدَىٰ حَكِّ حَمَّ

حَمَلًا ۝ مَبْعَدًا لِّلْأُولَىٰ ۝

❖ صَمَا ۝ ۞ وَيُؤْتِنَا مَدَىٰ وَيُؤْتِنَا حَمَّ

حَمَلًا ۝ مَبْعَدًا نَسْكَلُنَا ۝

❖ صَمَا ۝ ۞ وَحَفَّتْنَا فُجْبَانُ حَمَّ

حَمَلًا ۝ مَبْعَدًا لِّلْمُنْعَدِ الْأُ

❖ صَمَا ۝ نَحْبَتِهِ وَحَبْلًا مَدَىٰ مَبْعَدًا مَدَا صَعْفَىٰ هَامَدِنِي ۝

❖ حَمَلًا ۝ وَالْحَبْلُ مَدَىٰ حَمَلًا ۝ وَالْمَدَىٰ حَمَلًا ۝

വടക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: മേലുള്ളോർ മാ-നിപ്പോനേ!

ജനം: ഇശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: മദ്ധ്യമർ കീർത്തിക്കു-ന്നോനേ!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: കീഴുള്ളോർ കു-പ്പുന്നോനേ!

ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: പാപികളു ന്നതാ പത്തോടൊത്തർത്ഥിച്ചോ
തുന്നു

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് ക്രൂശേറ്റോനേ! കുപചെയ്യേണം

❖ ۞ ۞ وَحُكْمًا مِّنْكَ ۞

❖ ۞ مِّنْكَ ۞

❖ ۞ ۞ وَحُكْمًا مِّنْكَ ۞

❖ ۞ مِّنْكَ ۞

❖ ۞ ۞ وَأَتَانًا مِّنْكَ ۞

❖ ۞ مِّنْكَ ۞

❖ ۞ ۞ نَّتِلُّهَا حَالًا ۞

❖ ۞ ۞ وَنَّتِلُّهَا ۞

[Facing North]

Priest: He Whom the - heavenly beings honor.

People: Holy a-re You, O God.

Priest: He Whom those - in between extol.

People: Holy a-re You, Almighty.

Priest: He Whom those - on earth glorify.

People: Holy a-re You, O Immortal.

Priest: Sinners, with repentance, entreat saying:

People: You Who were crucified for us, have mercy upon us.

صملا ❖ هه ❖ وحكتنا مدمنمك حه ❖

حصلا ❖ مبقا لكه ❖

صملا ❖ هه ❖ ومخرجتنا مملكك حه ❖

حصلا ❖ مبقا سكلنا ❖

صملا ❖ هه ❖ واتلنا مدرسه حه ❖

حصلا ❖ مبقا لامنه ❖

صملا ❖ نلها حلهه لا ماصع همدنه ❖

حصلا ❖ وانكحده ملهه كل انومك ❖

തെക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: നാഥാ! കൃപചെയ്-തീടേണം.

ജനം: നാഥാ! കൃപചെയ്യുക കനിവാൽ

പട്ടക്കാർ: നാഥാ! കർമ്മാർത്ഥനകളെ നീ കൈക്കൊണ്ടും
കൃപചെയ്-തീടേണം

ജനം: ദേവേശാ-തേ സ്തോത്രം

പട്ടക്കാർ: സ്രഷ്ടാവേ - തേ സ്തോത്രം

ജനം: പാപികളാം ദാസരിലലിയും മിശിഹാ
രാ-ജാവേ! സ്തോത്രം. ബാഹ്യാനുനാശക്രമം

പട്ടക്കാർ: സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവെ!...

﴿مِنْ أَوْسَعِ﴾

﴿مِنْ سَعٍ﴾

﴿مِنْ مَحَلِّ الْمَعْلَىٰ وَرَحْمَةٍ﴾

﴿مِنْ مَحَلِّ حُرِّ الْأُكُلِ﴾

﴿مِنْ مَحَلِّ حُرِّ كُنُوزِ﴾

﴿مِنْ مَحَلِّ حُرِّ مَعْسِلِ، سَلِّ حَسْبُنَا حُرِّتِي. كُنُوزِ﴾

﴿مِنْ أَوْسَعِ وَكَمَعْلَىٰ...﴾

(തുടർന്ന് സ്ത്രീബാഹ്യാനുനാശക്രമം കൃഷ്ണലിപിയോൻ ചൊല്ലുന്നു)